



## Силабус курсу Дидактика перекладу (англ.)

Ступінь вищої освіти – бакалавр  
Галузь знань – 03 Гуманітарні науки  
Спеціальність – 035 Філологія  
Спеціалізація – 035.041 Германські мови та література  
(переклад включно), перша - англійська  
Рік навчання: 4, Семестр: 8  
Кількість кредитів: 5 Мова викладання: англійська

### Керівник курсу

П.І.П.

Канд. пед.н., доц. кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій Шилінська Інна Феодосіївна

Контактна  
інформація

[inna.shylinska2012@gmail.com](mailto:inna.shylinska2012@gmail.com) 0970617250

### Опис дисципліни

Метою вивчення дисципліни «Дидактика перекладу» є ознайомлення студентів з питаннями дидактики перекладу, зокрема з принципами перекладацької стратегії та методичними прийомами перекладацької техніки; формування уявлення про специфіку перекладацької діяльності в сучасному суспільстві.

Завдання лекційних занять: ознайомити студентів з історією розвитку дидактики перекладу, чинниками успішного навчання майбутніх перекладачів та основними питаннями методики викладання перекладу.

Завдання практичних занять: поглиблення знань про нормативні аспекти перекладу; ознайомлення студентів з методичними прийомами та категоріями практичної фахової діяльності; виконання цільових перекладацьких вправ.

### Структура курсу

№ з/п	Тема	Результати навчання	Завдання
1	1. Основи дидактики перекладу	Вміти використовувати профільні знання в галузі перекладознавства для оцінки сучасного перекладознавчого процесу в Україні та світі, теоретико-практичних узагальнень. Розуміти предмет, структуру і роль сфери людської діяльності у формуванні сучасної наукової картини світу для здійснення фахового перекладу у цій галузі.	Дискурсив на бесіда, усний переклад.
2	2.Професійна компетенція перекладача	Мати навички застосування методами наукового аналізу і структурування мовного й літературного матеріалу, що потребує перекладу. Вміти використовувати профільні знання в галузі перекладознавства для оцінки сучасного перекладознавчого процесу в Україні та світі, теоретико-практичних узагальнень.	Дискусія, усний/письмовий переклад.

		Розуміти предмет, структуру і роль сфери людської діяльності у формуванні сучасної наукової картини світу для здійснення фахового перекладу у цій галузі.	
3	3. Перекладознавчі основи змісту навчального предмета «Дидактика перекладу».	Мати навички застосування методами наукового аналізу і структурування мовного й літературного матеріалу, що потребує перекладу. Вміти використовувати профільні знання в галузі перекладознавства для оцінки сучасного перекладознавчого процесу в Україні та світі, теоретико-практичних узагальнень.	Дискусія, усний/письмовий переклад.
4	4. Психолінгвістичні основи змісту навчального предмета «Дидактика перекладу».	Мати навички застосування методами наукового аналізу і структурування мовного й літературного матеріалу, що потребує перекладу. Вміти використовувати профільні знання в галузі перекладознавства для оцінки сучасного перекладознавчого процесу в Україні та світі, теоретико-практичних узагальнень.	Дискусія, усний/письмовий переклад.
5	5. Методичні основи навчання перекладу.	Мати навички застосування методами наукового аналізу і структурування мовного й літературного матеріалу, що потребує перекладу. Вміти використовувати профільні знання в галузі перекладознавства для оцінки сучасного перекладознавчого процесу в Україні та світі, теоретико-практичних узагальнень.	Дискусія, усний/письмовий переклад.
6	6. Навчання письмового перекладу.	Мати навички застосування методами наукового аналізу і структурування мовного й літературного матеріалу, що потребує перекладу. Вміти використовувати профільні знання в галузі перекладознавства для оцінки сучасного перекладознавчого процесу в Україні та світі, теоретико-практичних узагальнень.	Вправи на письмовий переклад.
7	7. Навчання усного перекладу	Мати навички застосування методами наукового аналізу і структурування мовного й літературного матеріалу, що потребує перекладу. Вміти використовувати профільні знання в галузі перекладознавства для оцінки сучасного перекладознавчого процесу в Україні та світі, теоретико-практичних узагальнень.	Вправи на усний переклад.

### Рекомендовані джерела інформації

1. Тарнопольський О.Б. Методика викладання іноземних мов та їх аспектів у вищій школі:

- підручник. Дніпро: Університет імені Альфреда Нобеля, 2019. 256 с.
2. Chakib Bnini. Didactics of Translation: Text in Context. Cambridge Scholars Publishing. 2016. 130 p.
  3. Cristiano Mazzei, Laurence Jay-Rayon Ibrahim Aibo. The Routledge Guide to Teaching Translation and Interpreting Online. Routledge. 2022. 162 p.
  4. Renandya W. A., Widodo H. P., English Language Teaching Today. Linking Theory and Practice. Springer International Publishing. Switzerland. 2016. 309 p.
  5. Teaching Translation: Programs, Courses, Pedagogies. Edited by Lawrence Venuti. Routledge. 2017. 260 p.
  6. <https://translationjournal.net/free-e-books.html>

### Політика оцінювання

- **Політика щодо дедлайнів та перекладання:** Для виконання індивідуальних завдань і проведення контрольних заходів встановлюються контрольні терміни. Перекладання модулів відбувається із дозволу дирекції інституту за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- **Політика щодо академічної доброчесності:** Використання друкованих і електронних джерел інформації під час контрольних заходів заборонено.
- **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання. За об'єктивних причин (наприклад, карантин, воєнний стан, хвороба, закордонне стажування, тощо) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

### Оцінювання

Заліковий модуль 1	Заліковий модуль 2	Заліковий модуль 3 (підсумкова оцінка за КППЗ, враховуючи поточне опитування)
30%	40%	30%
1. Виконання завдань з усного перекладу (50 балів) 2. Виконання завдань з письмового перекладу - 50 балів	Тестові завдання (50 балів) 2. Виконання завдань з письмового перекладу - 50 балів	1. Написання та захист КППЗ = 60 балів. 2. Виконання завдань під час тренінгу = 20 балів. 3. Самостійна робота студентів - 20 балів.

Шкала оцінювання студентів:

ECTS	Бали	Зміст
A	90-100	відмінно
B	85-89	добре
C	75-84	добре
D	65-74	задовільно
E	60-64	достатньо
FX	35-59	незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34	незадовільно з обов'язковим повторним курсом

